

## ENVORENNOU AR BARZ JULUEN GODEST

### SOUVENIRS DU BARDE JULIEN GODEST

Texte établi, traduit et présenté par Nelly Blanchard

#### COUVERTURE



**Envorennoù ar barz Juluën Godest**  
**Souvenirs du barde Julien Godest**

Texte établi, traduit et présenté par Nelly Blanchard

Éditions du CRBC

TAL HA TAL Collection bilingue breton-français

#### PRÉSENTATION TECHNIQUE

Éditeur : Centre de recherche bretonne et celtique

Collection : TAL HA TAL, collection bilingue breton-français

Nombre de pages : 760

Format : 150 x 230

Parution : juin 2020

ISBN : 979-10-92331-48-6

Prix : 30 €

#### QUATRIÈME DE COUVERTURE

Dans les conditions qui l'ont vu naître en 1849 à Plougonver/La Chapelle-Neuve (Côtes d'Armor), Julien Godest n'aurait pas dû vivre l'expérience de l'écriture. Paysan pauvre et analphabète jusqu'à jeune adulte, cet homme est toutefois animé d'une telle volonté de défense de la foi catholique, qu'il consacre des soirées à apprendre à écrire pour pouvoir rédiger en breton, à partir de 1905, des souvenirs qui lui servent à exprimer son combat.

Le présent ouvrage offre une transcription, une traduction et une présentation de ce texte intitulé *Envorennoù ar barz Juluën Godest*, établi à partir du long manuscrit de près de 350 pages conservé aux Archives Départementales du Finistère. Dans sa présentation, Nelly Blanchard invite le lecteur à y voir le témoignage rare d'une vision du monde disparue ailleurs depuis longtemps, une « butte témoin » extra-ordinaire dans la mesure où l'accès à la culture des classes subalternes se heurte très souvent à la rareté des sources et qu'elle offre ici un accès direct à cette expression unique. Elle adopte une perspective anthropo-littéraire pour appréhender le contenu propre de ce texte, son économie et le sens de l'opiniâtreté et de la sincérité qui le façonnent.

#### AUTRES TITRES DE LA COLLECTION

*La Vie bretonne de sainte Barbe Aman ez Dezrou buhez sante Barba dre rym*, édité par Y. Le Berre, 2018

Pierre Jakez Hélias, *Théâtre social*, édité par R. Calvez et M. Thomas, 2015

Lan Inisan, *Emgann Kerguidu* La Bataille de Kerguidu, édité par Y. Le Berre, 2015

Hervé Burel, *Histor eur familh eus Breis-Izel* Histoire d'une famille de Basse-Bretagne, édité par N. Blanchard, 2011

*La Passion et la Résurrection* bretonnes de 1530, édité par Y. Le Berre, 2011

Kerenveyer, *Ar farvel göapaër* Le Bouffon moqueur, édité par R. Calvez, 2005

Y. M. G. Laouënan, *Kastel Ker Iann Koatanskour* Le Château de Kerjean-Coatanskour, édité par Y. Le Berre, 2004

Vous pouvez suivre l'actualité du CRBC sur le site [www.univ-brest.fr/crbc](http://www.univ-brest.fr/crbc) ou sur twitter : <https://twitter.com/CRBCBrest/>

# ENVORENNOU AR BARZ JULUEN GODEST

## SOUVENIRS DU BARDE JULIEN GODEST

Texte établi, traduit et présenté par Nelly Blanchard

### TABLE DES MATIÈRES

#### 1. REMERCIEMENTS

#### 2. PRÉSENTATION

#### 3. NOTES SUR LA TRANSCRIPTION ET LA TRADUCTION

#### 4. ENVORENNOU AR BARZ JULUEN GODEST / SOUVENIRS DU BARDE JULIEN GODEST

##### Premier livre

*En hanou an tad* / Préambule

*Bue Godest* / Vie de Jean-François Godest

*Galvidiges barz Juluen Godest* / Vocation de Julien Godest

*Kanaouennou* / Chants

##### Deuxième livre

*Kanaouennou* / Chants

*Medeucineres* / Remèdes médicaux

### PRÉSENTATION DE L'AUTEUR

Nelly Blanchard est Professeure de breton à l'Université de Bretagne Occidentale et membre du Centre de Recherche Bretonne et Celtique. Plusieurs de ses travaux portent sur la question des rapports entre peuple et écriture. Dans la même perspective que cet ouvrage, elle a publié en 2011 le texte du paysan Hervé Burel (1858-1943), Histor eur familh eus Breiz-izel (Histoire d'une famille de Basse-Bretagne, CRBC/Skol Vreizh, Brest/Morlaix).

### EXTRAIT DE TEXTE

34

Envorennou ar barz Juluen Godest

mini-bibliothèque de Godest surprend, d'autant plus que cet opuscule n'est par ailleurs pas connu<sup>54</sup> ;  
– celui de la politique : Godest compose deux chansons sur les élections en France et insiste sur l'importance de savoir pour qui on vote et de ne pas se faire acheter sa voix.

#### Une marginalité assumée

La position de Julien Godest dans le domaine littéraire breton est particulière dans la mesure où l'auteur ne vise ni carrière littéraire, ni même ascension sociale liée à son activité littéraire. Il assume plutôt une position moralisatrice grâce à une écriture au service d'un engagement chrétien. L'inflexibilité de cet engagement en une période où la société témoignait, par ses votes successifs, de ses aspirations républicaines et d'émancipation par rapport au pouvoir de l'Église tend à faire penser que Godest est un témoin en creux de l'évolution de la société bas-bretonne. Dans cette position sans doute de plus en plus marginale à son époque, Godest ne semble pourtant pas avoir été aveuglé à cette évolution de ses contemporains, et son œuvre pourrait même être l'expression exaspérée de cette marginalité dont il exprime la conscience. Il cherche de la sorte à quelques reprises à se situer par rapport au regard des autres, comme dans les couplets suivants :

2. *kouskoude darn a lavar, parak a klask e' heman,  
dirak eur hobl niverus, dont aman da gonan,  
dirak tud a ronk'huel, tud a dalanchou bras,  
lakat ra en disprizan, ha koll kals a boan c'hoas.*  
[...]

3. *da zfen ar virione, zur mad me a gonzo,  
pe a vo droak pe vo mad, gant an nep a garo,  
mar plij dan dud ma c'honjou, gante a voint miret,  
mar disprizent aneze, bepret vemp mignonet!*

2. Pourtant certains disent : Pourquoi cherche-t-il, devant une grande assemblée, à venir chanter ici, devant des gens distingués, des gens de grands talents ? Il se rend ridicule et perd en plus plein d'énergie.  
[...]

3. C'est pour défendre la vérité que je m'exprimerai, c'est sûr, que ce soit mal ou bien perçu par qui le veut. Si mes paroles plaisent aux gens, ils les retiendront. S'ils les méprisent, nous resterons toujours amis.

54. Nelly Blanchard, « Studi var an astrou (1848) first scientific text in the Breton language. A Breton Enlightenment? », art. cit. Cet ouvrage n'est mentionné dans aucune anthologie de la littérature en langue bretonne.

35

Souvenirs du barde Julien Godest

Malgré les moqueries potentielles de ses contemporains<sup>55</sup>, Godest poursuit donc sa mission d'écriture. Premièrement, cette mission lui a été confiée par Dieu qui pourrait abattre sa position sur lui s'il cherchait à s'y soustraire. Et deuxièmement, seul le peuple sait instruire le peuple. Godest pense qu'il a donc un rôle beaucoup plus important à jouer que les intellectuels de son époque qui ne seront pas correctement entendus par les gens des classes modestes :



Œil de Dieu, chapelle Saint-Gildas, Carnoit

C'est une forme de fierté de classe que laisse poindre par endroits Julien Godest, ce qui lui permet de souligner non seulement l'intelligence socio-linguistique et sociolittéraire des écrivains populaires, mais également la primauté du peuple sur le terrain de la défense de la langue bretonne. Il émet ainsi l'idée qu'il y travaillait déjà avant de rencontrer Jaffrennou et que les Bas-Bretons de condition modeste, contrairement aux riches et aux intellectuels, puis aux druides et bardes bretonnes, n'ont jamais cessé de parler breton et de composer des chansons. Godest émet ainsi une critique socio-morale, tantôt explicite, tantôt imagée :

*an dud disket bras a gred, evel dre lorc' hente,  
na neus neira graet erfad, met an treo graet gante,  
doue met an talanchou, ra dre nep a garo,  
koulz gant zmp vel gant disket, an treo kaer a jonjo. /*

55. Julien Godest en formule une explicitement dans son manuscrit *Kroz Juluen Godest* (1909, p. 81), au sujet du calvaire qu'il a élevé : « monde mil kramposon, ha ..., ha, sel, ... sel-ha, pata a zintit ar c'hoaral a zo graet aman, ... ha ..., d'ampet a vo kroc'hen ma c'hoar, aman afat a zo bet eunan benak, ak a nefoa amzer da c'hoari » (mot-à-mot : Nom de mille crêpes ! Ha ha ! Regarde, regarde donc ! Qu'est-ce que ça veut dire que cette comédie qu'on a fabriquée ici ! Ha ha ! Le tombeau à la renverse ! Ici, il y a eu quelque'un qui avait du temps pour s'amuser !).

362

Envorennou ar barz Juluen Godest

#### Kantik evit goulen ar c'hras da gomunian en kristen mad,

*ton, dispozet ma c'halon.*

1. ma jezus ma doue, roue ha mest peb tra,  
zalver an ineou, ha krouer ar bed ma,  
zelleus a drue ouzin pec'her brema
2. m'ho ped pardonet din ma jezus ma doue,  
kement pec'het meus graet, en pad ma oll bue,  
reit gras noc'hofansin, birfiken ken goude.
3. c'hoant am eus d'ho reseo, d'ho reseo evsel,  
ma jezus ma doue, dre ar gomunioñ,  
m'ho ped dispozet hi, digne da vezan ho tron,
4. ziwas me non ket digne, d'ho reseo evsel,  
me zo eur pec'her bras, mes c'hoar o ma doue,  
laret eur goms c'hepken, gwerc'h a vo ma ine,  
– godest –

#### Goude ar gomunioñ,

*memes ton*

1. trugare ma jezus, ma zalver ma doue,  
da vezan graet din gras, en deves a c'hirie,  
o tonet em c'halon dre ho kouir garante.
2. m'ho ped chomet enni, en pad ma oll bue,  
reit din gras d'ho karet, d'ho cherviji bende,  
na goude ma maro, reit din gras mont dan né,
3. da jezus mab doue, gwir doue ha gwir den,  
bet maro war ar groas, evit zalvi an den,  
d'an tad dar speret glan, gloar enor da viken  
– evsel bezet graet –  
godest

363

Souvenirs du barde Julien Godest

#### Cantique pour demander la grâce de communier en bon chrétien.

*Air « Préparez mon cœur »*

1. Mon Jésus, mon Dieu, roi et maître de tout,  
Sauveur des âmes et créateur de ce monde,  
Regardez-moi avec pitié, pêcheur maintenant.
2. Je vous prie de me pardonner, mon Jésus, mon Dieu,  
Tant j'ai péché tout au long de ma vie,  
Accordez-moi la grâce de ne plus jamais vous offenser.
3. Je veux vous recevoir aujourd'hui dans mon cœur,  
Mon Jésus, mon Dieu, par la communion,  
Je vous prie de le préparer afin que je sois digne d'être votre trône
4. Je ne suis hélas pas digne de vous recevoir ainsi,  
Je suis un grand pêcheur, mais vous, mon Dieu,  
Dites seulement un mot et mon âme sera vierge.  
Godest

#### Après la communion,

*même air*

1. Merci mon Jésus, mon sauveur, mon Dieu,  
De m'avoir accordé aujourd'hui la grâce  
De venir en mon cœur par votre véritable amour.
2. Je vous prie d'y rester pendant toute ma vie,  
Accordez-moi la grâce de vous aimer, de vous servir tous les jours,  
Et après ma mort, donnez-moi la grâce d'aller au ciel.
3. À Jésus, fils de Dieu, vrai Dieu et vrai homme,  
Mort sur la croix pour le salut de l'homme,  
Au père, à l'esprit pur, gloire et honneur éternellement.  
Ainsi soit-il.  
Godest